Porównanie tłumaczeń I Koryntian 16:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie stójcie w wierze bądźcie mężni bądźcie umacniani |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Bądźcie czujni,\* trwajcie w wierze,\*\* bądźcie mężni, umacniajcie się.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Czuwajcie, trwajcie w wierze, bądźcie mężami, bądźcie silni.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czuwajcie stójcie w wierze bądźcie mężni bądźcie umacniani |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Czuwajcie, trwajcie w wierze, postępujcie mężnie, bądźcie mocni. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Czuwajcie, trwajcie w wierze, bądźcie mężni, umacniajcie się. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Czujcież, stójcie w wierze, mężnie sobie poczynajcie, zmacniajcie się. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Czujcie, stójcie w wierze, mężnie sobie poczynajcie i zmacniajcie się. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Czuwajcie, trwajcie mocno w wierze, bądźcie mężni i umacniajcie się! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Czuwajcie, trwajcie w wierze, bądźcie mężni, bądźcie mocni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Czuwajcie, trwajcie w wierze, bądźcie dzielni, bądźcie mocni. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Czuwajcie! Trwajcie w wierze! Bądźcie mężni i silni! |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Czuwajcie, trwajcie w wierze, bądźcie mężni, umacniajcie się.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bądźcie czujni, wytrwali w wierze, mężni i silni.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Czuwajcie, trwajcie w wierze, bądźcie mężni i umacniajcie się. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Пильнуйте, стійте у вірі, будьте мужні й міцні. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Czuwajcie, trwajcie w wierze, postępujcie jak mężczyźni, wzmacniajcie się. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Czuwajcie, trwajcie mocni w wierze, zachowujcie się jak mentsz, umacniajcie się. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Czuwajcie, stójcie niewzruszenie w wierze, działajcie po męsku, umacniajcie się. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Uważajcie na siebie i trwajcie w wierze! Bądźcie odważni i silni. |

1. 1) <x>470 24:42</x>; <x>670 5:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>530 15:1</x>; <x>540 1:24</x>; <x>550 5:1</x>; <x>570 1:27</x>; <x>570 4:1</x>; <x>590 3:8</x>; <x>600 2:15</x>; <x>610 3:9</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>230 31:25</x>; <x>560 6:10</x>; <x>620 2:1</x>; <x>650 11:34</x> [↑](#footnote-ref-4)